

Stanislas Julien (1842). *Lao-tseu : Tao Te King, le livre de la voie et de la vertu*. Paris, Imprimerie Royale. Saisie de : <https://www.chineancienne.fr/traductions/lao-tseu-tao-te-king-trad-julien/#tele>.

L'homme qui connaît (le Tao) ne parle pas ; celui qui parle ne le connaît pas¹.

Il clôt sa bouche, il ferme ses oreilles et ses yeux, il émousse son activité², il se dégage de tous liens³, il tempère sa lumière (intérieure), il s'assimile au vulgaire⁴. On peut dire qu'il ressemble au Tao.

Il est inaccessible à la faveur comme à la disgrâce, au profit comme au détriment, aux honneurs comme à l'ignominie.

C'est pourquoi il est l'homme le plus honorable de l'univers.

- 1- *Le Tao est caché ; il n'a pas de nom. Ceux qui le connaissent le méditent en silence. Mais ceux qui cherchent à briller par l'éclat et l'élégance de la parole sont des hommes qui ne connaissent pas le Tao.*
- 2- *[...] il fait usage de la souplesse et de la faiblesse, [...] il plie au lieu de résister, il paraît faible au lieu de vouloir déployer la force et la violence qui entraînent l'homme à sa perte.*
- 3- *Chacun tient à l'approbation ou au blâme qu'il a une fois exprimés ; dans le conflit des opinions populaires, personne ne peut dissiper les doutes pour établir la vérité. Mais celui qui possède le Tao peut seul y réussir sans parler. [il transcende] « les pensées confuses », c'est-à-dire les pensées qui jettent son âme dans la confusion. Son cœur et son corps sont dans une quiétude parfaite ; il se dégage de toutes pensées.*
- 4- *[...] il n'a rien qui le distingue des autres êtres.*

François Huang et Pierre Leyris, (2009). *Lao-tseu, La voie et sa vertu, Tao-tê-king*. Éditions du Seuil.



Qui sait ne parle pas
Qui parle ne sait pas.
Condamne tout passage
Ferme toute ouverture
Émousse tout tranchant
Dénoue ton écheveau
Unifie toutes lumières
Mêle toutes poussières

Là réside l'Identité mystérieuse

Tu ne peux l'approcher
Non plus que t'en distraire
Lui porter bénéfique
Non plus que préjudice
Lui conférer honneur
Non plus que déshonneur

Rien dans tout l'univers ne la passe en noblesse.

Liou Kia-Hway et Benedykt Grynopas, relus par Paul Demiéville, Étienne et Max Kaltenmark ((1961 et 1980). *Philosophes taoïstes : Lao-Tseu, Tchouang-Tseu, Lie-Tseu*. Paris : Gallimard.

Celui qui sait ne parle pas,
celui qui parle ne sait pas.

Bloque toute ouverture,
ferme toute porte,
émousse tout tranchant,
dénoue tout écheveau,
fusionne toutes les lumières,
unifie toutes les poussières,
c'est là l'identité obscure.

Tu ne peux approcher du Tao
non plus que t'en éloigner ;
lui porter bénéfice
non plus que préjudice ;
lui conférer honneur
non plus que déshonneur.

C'est pourquoi il est en si haute estime
dans le monde.



Jean Levi (2009) *Le Lao-tseu, suivi des Quatre Canons de l'empereur jaune*, Paris, Éd. Albin Michel.

Qui sait ne parle pas.
Qui parle ne sait pas.
Obstrue toute ouverture,
ferme toute porte,
fusionne toute lumière,
unifie toute poussière,
émousse tout tranchant,
dénoue tous les nœuds.
Telle est l'obscurité.
On ne peut
ni l'approcher ni la tenir à distance,
ni lui être bénéfique ni lui nuire,
ni l'honorer ni l'avilir,
c'est pourquoi elle est révérée de tout l'empire.

Ma Kou (1984). *Tao Te King, le livre de la voie et de la vertu. Lao Tseu.* Éditions Albin Michel.

Celui qui sait ne parle pas.
Celui qui parle ne sait pas.

Clore les ouvertures
Fermer les portes
Émousser le tranchant
Dénouer les nœuds
Adoucir la lumière
Unifier les chemins

Ceci est la mystérieuse identité.

On ne peut s'approcher du tao
Ni s'en éloigner
On ne peut en tirer bénéfice
Ni lui porter préjudice
On ne peut l'ennoblir
Ni le diminuer

Ainsi est-il tenu en honneur.



Dr Wayne W. Dyer, (2008). *Changez vos pensées, changez votre vie : La sagesse du Tao.* Éditions AdA.

*Ceux qui savent ne parlent pas.
Ceux qui parlent ne savent pas.*

*Bloquez toutes les voies !
Fermez votre bouche,
barrez l'accès à vos sens,
émoussez votre tranchant,
dénouez vos liens,
adoucissez votre éclat,
laissez retomber votre poussière.
Telle est l'union première, l'étreinte secrète.*

*Celui qui connaît ce secret
ne se laisse émouvoir ni par l'amour ni par l'aversion,
ni par les profits ni par les pertes,
ni par les honneurs ni par la honte.
Il est bien au-delà des soucis des hommes
et pourtant ces mêmes hommes le chérissent.*

Tel est conséquemment l'état suprême de l'homme.